

Porównanie tłumaczeń Hioba 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto* dzikie osły na pustyni wychodzą w swoim trudzie, szukają łupu, step jest mu chlebem dla młodych. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wychodzą przestraszeni jak dzikie osły na pustynię i tam strudzeni szukają pożywienia, step musi dostarczać chleba dla ich dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jak dzikie osły na pustyni wychodzą oni do swojej pracy, wstając rano na łup. Pustynia <i>wydaje</i> chleb dla nich oraz ich dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto jako leśne osły w puszczach wychodzą na robotę swoją, wstawając rano na łupiestwo; pustynia jest chlebem ich, i dzieci ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Drudzy jako dzicy osłowie na puszczy wychodzą na dzieło swoje: czując na łup, gotują chleb dzieciom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niby onagry na pustkowiu. Wychodzą, by szukać pracy, żywności szukają do wieczora, step nie da dzieciom pożywienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto, jak dzikie osły na pustyni wychodzą do swej żmudnej pracy, szukając żywności; na stepie chleba dla swoich dzieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak dzikie osły na pustyni wychodzą do pracy i szukają żywności, pustynia pokarmem ich i ich dzieci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak dzikie osły na pustyni, tak biedni wychodzą do żmudnej pracy, szukają żywności, lecz na pustkowiu nie ma chleba dla ich dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak dzikie osły na pustyni wychodzą za swą pracą, powracają wieczorem bez chleba dla dzieci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відійшли ж наче осли в полі через мене вийшовши на своє діло. Солодким є його хліб для малих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto biedni wychodzą na swój trud jak dzikie osły z pustyni, szukając gorliwie pożywienia – step daje im chleb dla dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto jak zebry na pustkowiu posunęli się w swym działaniu, szukając pokarmu. Pustynna równina daje każdemu chleb dla chłopców.

¹⁾ jak G, ὥσπερ; być może: A ci jak...